

CLARA CECILIA CANZANI

CONFERENCE INTERPRETER AND CERTIFIED TRANSLATOR
(ENGLISH<>SPANISH)

claracanzani@gmail.com | +1 438 270 7349 | Montréal, QC

EDUCATION

Master's in Hispanic Studies

Université de Montréal, Montréal, 2023

Higher diploma in management and teaching of Spanish as a foreign language

FLACSO Argentina, Buenos Aires, Argentina, 2018

Conference Interpreter

4-year Postgraduate Diploma in Simultaneous and Consecutive Interpreting

McDonough Interpretation, Buenos Aires, Argentina, 2014

Legal (Sworn) Translator

5-year Graduate Degree

Universidad de Buenos Aires (UBA), Buenos Aires, Argentina, 2009

WORK EXPERIENCE

FREELANCE INTERPRETER (2012-present)

Spanish A – English B – French C

Simultaneous, consecutive, liaison, over-the-phone and Remote Simultaneous Interpretation (RSI) services at conferences, webinars, and business rounds for private and public companies and organizations. List of updated events available upon request.

Main fields of expertise: Ecology and Climate Change Issues, NGOs, Education, Industrial and Intellectual Property, Mining, Law, IT, Marketing, Entertainment, Music, Literature, Economics, Engineering, Social Security, Medicine, Business Management, Telemarketing, Oil and Gas.

FREELANCE CERTIFIED TRANSLATOR (2004-present)

Spanish <> English

Technical, certified and general translation of documents. Revision of translations. Management and coordination of Translation Projects. List of clients available upon request.

Fields of expertise: Mining, Law, Economics, Industrial and Intellectual Property, Trademarks and Patents, Foreign Trade, Social Security, Health, Education, Business Management, Engineering, Insurance, Telemarketing, Literature (Prose and Poetry), Sports, Oil and Gas.

LANGUAGES

- Spanish (A)
- English (B): Certificate of Proficiency in English (CPE), University of Cambridge. IELTS Certificate (C2).
- French (C): Certificates DELF A1 and A2, Alliance Française. TEF (Test d'évaluation de français) Certificate (B2), Alliance Française.

ADDITIONAL TRAINING

- 20 May 2023: **ATA Virtual Conference**, Translating & Interpreting the Future: Empowering Professionals to Innovate and Thrive.
- May-June 2023: Online Postgraduate Seminar. Simultaneous Interpreting. Politics and Economics. **CCIT**. Delivered by interpreters Diana Merchant and Roxana Vázquez.
- 2021-2022: English Phonetics and Linguistics course. Professor Hernán Ruiz.
- August 2022: CO>LAB Interpreting Intensive. **Glendon College**.
- August-September 2022: Online Postgraduate Seminar. Simultaneous Interpreting. Politics and Economics. **CCIT**. Delivered by interpreters Diana Merchant and Roxana Vázquez
- 20 and 27 July 2022: Seminar on Simultaneous Interpreting: Strategies on how to interpret fast-paced speakers, organized by **Espacio Q**, delivered by Interpreter Catalina Saraceno.
- November 2020: Medical Interpreting Workshop, organized by **Espacio Q**, delivered by Interpreter María Perino.
- 28 July 2020: Discovery 2020 Webinar, organized by **APLI** (Association of Professional Language Interpreters). Ontario, Canada.
- 6, 7 & 8 September 2018: Refresher course on English-Spanish Interpretation, delivered by Verónica Pérez Guarnieri, organized by **AIIC**, Buenos Aires.
- August 2018-November 2018: Comparative Clauses in Legal Translation. **Universidad del Salvador**, Buenos Aires.
- August 2018-November 2018: Interpreters in the Legal Environment. **Universidad del Salvador**, Buenos Aires.
- July 2018: Consecutive Interpreting and Note-Taking Intensive Course. Professor: Catalina Saraceno. **Cosmo Translations**, Buenos Aires.
- July 2018: Reverse Interpreting Intensive Course. Professor: Catalina Saraceno. **Cosmo Translations**, Buenos Aires.
- June 2018: Attendee to the 1st University Conference in Interpretation hosted by **University of Buenos Aires (UBA)**, Certified Translation's Course.
- March 2017: "Mining for Translators" Course, delivered by Certified Translator Nora Fiorini. **Certified Translators' Association of San Isidro**.
- April 21-24, 2016: Attendee to the VI Latin American Congress in Translation and Interpretation.

- December 2015: Attendee to the Workshop "The Court Interpreter in the USA", delivered by Interpreter Álvaro Rabinovich. **Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA).**
- September 2014: Advanced course in SDL Trados Studio 2011, delivered by Lorena Roqué, **Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA).**

IT SKILLS/RSI SETUP

- Blue Yeti microphone
- Audiotechnika ATH-M30x headphones
- Sennheiser SC60 headset
- Ethernet-wired 100 Mb Internet connection.
- CAT Tools: Trados Studio 2017, Wordfast, MemoQ.
- RSI: Interactio, Interprefy, Zoom, Cisco Webex.

MEMBERSHIPS

- American Translators Association (ATA). Member Number 274915
- Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA). Registered at book XX page 063, No. 7679
- Certified Translators and Interpreters' Association of the Province of Buenos Aires, San Isidro Division (CTPIPBA). Registered at book I, volume I, page 94, No. 0146

OTHER SKILLS

- Singer, having been trained for over ten years on Speech Level Singing®.
- Poet, having published a book of poems, "heidi urbana" ("urban heidi"), in 2009; unpublished book: "puntos", 2017.